

Политическая лингвистика. 2022. № 4 (94).
Political Linguistics. 2022. No 4 (94).

УДК 811.581'271.2
ББК ШП171.1-38

ГСНТИ 16.01.11

Код ВАК 10.02.19 (5.9.8)

Фэй Цзюньхуэй

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай, 69230854@qq.com,
https://orcid.org/0000-0001-7971-4839

Два десятилетия исследований речевых жанров в Китае: становление, развитие, современное состояние научного направления

АННОТАЦИЯ. Настоящая работа содержит общую характеристику становления и современного состояния исследований в области теории жанров и ее применения в преподавании иностранных языков в Китае. Рассмотрены основные характеристики, этапы развития и перспективы этого научного направления. Исследование базируется на результатах анализа 172 статей соответствующей тематики, написанных на китайском языке и опубликованных в 15 авторитетных китайских научных журналах в период с 1997 по 2021 г. В работе показано, что спустя двадцать лет с момента своего возникновения данное направление исследований в КНР достигло существенных результатов и продолжает активно развиваться. Охарактеризованы отличительные черты изучения речевых жанров в Китае. Теоретическую базу таких работ в Китае составили достижения основных научных школ, занимавшихся теорией жанра. Обращает на себя внимание разнообразие объектов прикладных исследований: ими являются не только художественные и научные, но и деловые, правовые, рекламные, технические и другие тексты. Теория жанров находит широкое применение в различных областях лингвистических исследований и в педагогической практике, служит подспорьем в дискурс-анализе, функциональной лингвистике, переводоведении, а также в теории и практике преподавания иностранных языков (например, обучение строится с опорой на модальную структуру дискурса, с тем чтобы студенты могли не только понять, но и создать дискурс, относящийся к определенному жанру). Для изучения жанров в Китае также характерно разнообразие методов исследования, увеличение количества междисциплинарных и межкультурных исследований.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лингвистические исследования, направления исследований, китайский язык, речевые жанры, теория жанров, жанровый анализ, методика жанрового анализа.

БЛАГОДАРНОСТИ: работа выполнена при поддержке гранта КНР «Исследование коммуникативных жанров российского политического дискурса». 本文系广东省哲学社会科学规划2021年度一般项目《俄语政治话语交际体裁研究》（项目批准号：GD21CWY09）的阶段性成果。

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Фэй Цзюньхуэй, доктор филологии (PhD), доцент факультета русского языка Института европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; 510420, Китай, пров. Гуандун, г. Гуанчжоу, пр-т Байюньдадао, 2; e-mail: 69230854@qq.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Фэй, Цзюньхуэй. Два десятилетия исследований речевых жанров в Китае: становление, развитие, современное состояние научного направления / Фэй Цзюньхуэй. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 4 (94). — С. 137-142.

Fei Junhui

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China, 69230854@qq.com, https://orcid.org/0000-0001-7971-4839

Overview of the Studies of Speech Genres in China over the Last Twenty Years: Formation, Development, and Current State of Research

ABSTRACT. This work contains a general description of the formation and current state of research in the field of the genre theory and its application in teaching foreign languages in China. The main characteristics, stages of development and prospects of this research area are considered. The study is based on the results of the analysis of 172 articles on relevant topics written in Chinese and published in 15 reputable Chinese scientific journals in the period from 1997 to 2021. The paper shows that twenty years after its creation, this area of research in China has achieved significant results and continues to develop actively. The author characterizes the distinctive features of the study of speech genres in China. The theoretical basis of such works in China is made up of the achievements of the main scientific schools dealing with the genre theory. The variety of objects of applied research attracts attention: they include not only artistic and scientific, but also business, legal, advertising, technical and other texts. The genre theory is widely used in various fields of linguistic research and in pedagogical practice. It serves as an aid in discourse analysis, functional linguistics, translation studies, as well as in the theory and practice of teaching foreign languages (for example, teaching is based on the modal structure of discourse, so that students can not only understand, but also create discourse of a certain genre). The study of genres in China is also characterized by a variety of research methods and an increase in the number of interdisciplinary and interlanguage studies.

KEYWORDS: linguistic studies, research areas, Chinese language, speech genres, genre theory, genre analysis, methods of genre analysis.

ACKNOWLEDGMENTS: the study has been accomplished with financial support of the PRC Grant “Research of Communicative Genres of the Russian Political Discourse”.

AUTHOR’S INFORMATION: Fei Junhui, PhD in Philology, Associate Professor of the Faculty of the Russian Language, Institute of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

FOR CITATION: Fei Junhui. (2022). Overview of the Studies of Speech Genres in China over the Last Twenty Years: Formation, Development, and Current State of Research. In *Political Linguistics*. No 4 (94), pp. 137-142. (In Russ.).

Изучение жанров в разных предметных областях опирается на различные концепции и исследовательские традиции. Французское слово «genre» происходит от латинского «genus, generis» [Swales 1990: 33]. Во французском языке данный термин первоначально относился к виду изобразительного искусства, созданному Французской академией и представлявшему собой выполненный маслом пейзаж с изображением сельской местности. Впоследствии термин «genre» перешел в сферы риторики и литературы, где стал использоваться для обозначения типа произведения, обладающего определенными структурными и содержательными свойствами.

В сложившейся научной традиции существуют различные определения жанра. В частности, под этим термином понимают и тип художественного, в том числе литературного, произведения, и тип речи, речевой деятельности, дискурса (речевой жанр). Изначально понятие жанра не использовалось в языкознании. С середины XX в. в связи с развитием лингвистики текста, социолингвистики, психолингвистики и других дисциплин понятие жанра становится теоретически всё более и более значимым для лингвистических исследований. Сфера применения данного понятия принципиально расширяется. В настоящее время оно относится не только к конкретным видам произведений искусства, но и к нехудожественным объектам.

В науке накопился большой опыт теоретического осмысления понятия жанра, сопровождаемого разнообразными коннотациями. В современной лингвистике оно трактуется разными лингвистами по-разному. Так, представитель школы функциональной лингвистики Рукия Хасан полагает, что жанр — это тип дискурса. Британский лингвист Джон Свейлс определяет жанр на основе представления о «группах, у которых есть цели или задачи и которые используют общение для достижения этих целей» [Swales 1990: 58]. Интерпретаций понятия жанра — как лингвистических, так и нелингвистических — очень много. Этот факт обусловлен прежде всего различиями в целях, теоретических основах и методах исследований разных ученых.

Проблематика, связанная с речевыми жанрами, начала привлекать внимание рос-

сийских филологов ещё в первой половине XX века. М. М. Бахтин обратился к ней в 1929 г. в своей книге «Марксизм и философия языка» (опубликована под именем В. Н. Волошинова). Позднее, в 50-х гг., он уже целенаправленно занимался исследованием речевых жанров. В 1978 г. в журнале «Литературная учеба» была опубликована статья М. М. Бахтина «Проблема речевых жанров». Данная статья содержит основы бахтинской теории речевых жанров. Автор пишет: «Всякий стиль неразрывно связан с высказыванием и с типическими формами высказываний, то есть речевыми жанрами. Всякое высказывание — устное и письменное, первичное и вторичное и в любой сфере речевого общения — индивидуально и потому может отразить индивидуальность говорящего (или пишущего), то есть обладать индивидуальным стилем» [Бай Чуньжэнь, Сяо Хэ и др. 1998: 173].

Начиная с 1970-х гг. на фоне развития теории и практики дискурс-анализа категория жанра всё активнее используется в лингвистических исследованиях различных типов дискурса. Ученые Советского Союза, Европы, США стремились уточнить представления о жанре, изучить взаимоотношения между жанром и языком, жанром и текстом, жанром и риторикой. Большой объем и высокий теоретический уровень исследований обусловили достижение значительных результатов в обсуждаемой области лингвистики.

Что касается развития данного научного направления в Китае, то в конце 1980-х гг. Ху Чжуанлинь и его последователи разработали системную функциональную грамматику, содержащую лингвистическую интерпретацию понятия «жанр». Однако только в конце 1990-х, после того как Цинь Сюбай [Цинь Сюбай 1997], Фан Янь [Фан Янь 1998] и другие исследователи представили основы «теории жанра», эта область действительно начала привлекать особое внимание академического сообщества. За последние двадцать лет в Китае проведено большое количество исследований по теории жанра. Получены результаты, релевантные для многих филологических дисциплин, позволяющие вывести соответствующие научное знание на новый уровень и расширить его практическое применение.

Обратимся к публикациям, посвященным проблематике жанра. Для определения их состава был использован китайский национальный информационный ресурс — поисковая система сайта www.cnki.net (Китайская научная электронная библиотека), куда было введено ключевое слово «жанр» с выбором публикаций в журналах с идентификатором CSSCI за период с 1997 по 2021 г. В качестве источников материала для исследования были отобраны журналы «Преподавание и исследование иностранных языков» (外语教学与研究), «Современные иностранные языки» (现代外语), «Иностранные языки и их преподавание» (外语与外语教学), «Иностранные языки» (外国语), «Иностранные языки и литературы» (外国语文), «Мир иностранных языков» (外语界), «Изучение иностранных языков» (外语研究), «Преподавание иностранных языков» (外语教学), «Журнал иностранных языков» (外语学刊), «Иностранные языки в Китае» (中国外语), «Вестник Сианьского университета иностранных языков» (西安外国语大学学报), «Иностранные языки в Шаньдуне» (山东外语教学), «Вестник Тяньцзиньского университета иностранных языков» (天津外国语大学学报), «Вестник Института иностранных языков Народно-освободительной армии Китая» (解放军外国语学院学报) и «Преподавание русского языка в Китае» (中国俄语教学) — всего 15 авторитетных китайских научных журналов, касающихся иностранных языков. По результатам поиска на сайте были пред-

ставлены 204 публикации, из которых после рассмотрения их содержания были отобраны 172. Статистические данные (график на рис. 1) показывают, что за двадцать лет с момента появления в Китае исследований, посвященных проблематике жанров, развитие данной лингвистической области происходило по кривой. Количество исследований жанра, ежегодно публикуемых в основных лингвистических журналах в стране и за рубежом, остается стабильным; это означает, что данная проблематика неизменно привлекает внимание китайских лингвистов. Работы в рамках этого направления обладают высокой востребованностью в научном сообществе. Перспективы обсуждаемых исследований неуклонно расширяются.

В данной статье принято разделение исследований жанра, по которому выделяются два их типа: эмпирические и неэмпирические. Эмпирическое исследование характеризуется запланированным системным сбором материалов и их статистической обработкой и включает в себя: 1) качественное исследование, основанное на описании данных; 2) количественное исследование, основанное на всестороннем статистическом анализе данных. Под неэмпирическим исследованием подразумевается работа, не предполагающая системного сбора материалов. Сюда входят: 1) детальное изложение теории и комментарии к ней; 2) анализ, аргументация и резюмирование практической применимости теории (с использованием примеров).

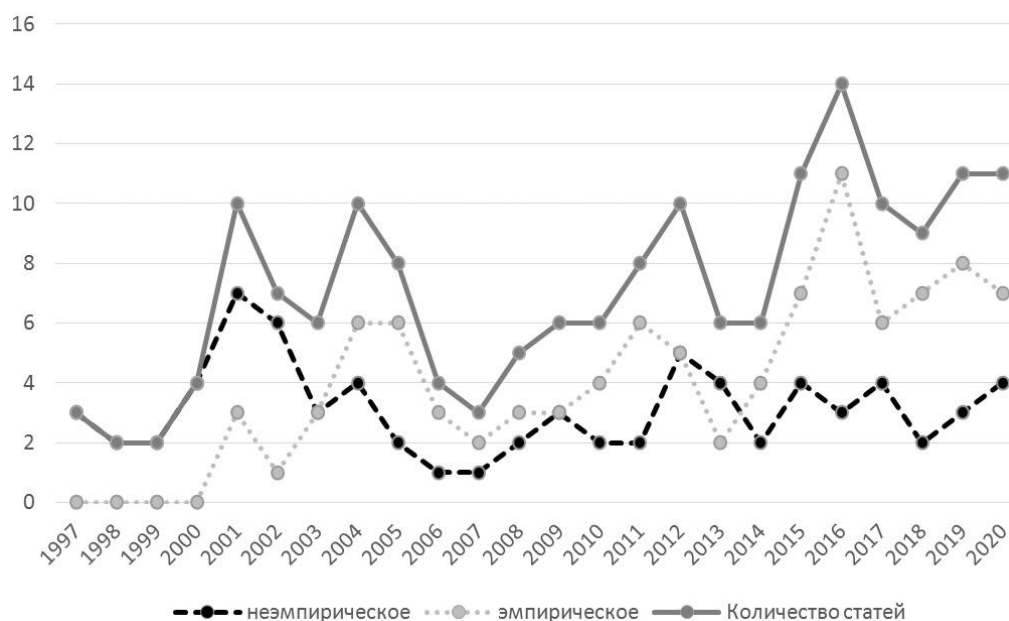


Рис. 1

Приведенные выше результаты поиска показывают, что в долгосрочной перспективе общее число исследований жанра растет, т. е. китайские лингвисты всё активнее работают в данном направлении. Что касается эмпирических исследований жанра, то следует отметить, что они начали появляться только в 2001 г., но уже через три года количество эмпирических работ заметно превысило число работ неэмпирических. Объем эмпирических исследований резко увеличился в период с 2010 по 2021 г., исключением стали 2012 и 2013 гг. На данный момент доля эмпирических исследований продолжает расти.

Мы выполнили классификацию 172 отобранных статей на основе детального рассмотрения содержания каждой из них. В целом по содержательному основанию данные работы можно разделить на четыре категории: разработка теории, жанровый анализ, прикладные (преподавание и перевод) и сопоставительные исследования.

Первая категория представлена 27 статьями, что составляет 15,7 % от общего числа работ. Исследования данного содержательного типа нацелены на всестороннюю характеристику понятия «жанр», прояснение его соотношения со смежными понятиями, выявление дифференциальных признаков жанров, классификацию жанров, освещение истории формирования жанровых систем и др. Как правило, работы китайских лингвистов содержат многоуровневый и междисциплинарный анализ дискурса. Особое внимание уделяется истории развития и общим характеристикам теории. Усилиями таких известных русистов, как Лин Цзяньхоу [Лин Цзяньхоу 2002], Чжан Хуэйсэнь [Чжан Хуэйсэнь 2007], Ван Вэньчжун [Ван Вэньчжун 2002], Линь Ли и Ван Чунься [Линь Ли, Ван Чунься 2006], теория речевых жанров М. М. Бахтина оказалась в поле зрения китайских ученых и вызвала в научно-академической среде большой резонанс, положивший начало исследовательскому буму в сферах речеведения и теории жанров.

72 статьи по жанровому анализу охватывают достаточно широкий спектр текстов: произведения художественной литературы, научные работы, тексты телевизионных новостей, новостные заголовки, объявления, коммерческие рекламные тексты, рецензии на книги, деловые электронные письма на английском языке, корпоративные годовые отчеты и проч. Статьи данной категории составляют 41,9 % от общего числа работ.

Китайский ученый Фан Янь подчеркивает: для того чтобы теория развивалась и обладала значимостью для реальной жизни,

она должна быть принципиально неотделима от практики [Фан Янь 1998: 22]. В соответствии с этим китайские исследователи иностранных языков изучают теорию жанров, стремясь не отделять ее от практики, основываясь на мысли о том, что именно результаты практических исследований обеспечивают развитие теории. Благодаря данному подходу, в рассматриваемой области достигнуто немало ценных результатов. Доля прикладных исследований составляет 25,0 % от всех отобранных работ. Что касается сферы обучения иностранным языкам, то некоторые лингвисты предложили использовать жанровые методики на практических занятиях по письменным видам речевой деятельности и по переводу. Так, ими были рассмотрены возможности применения жанровой теории в рамках обучения различным аспектам письма и чтения на иностранном языке. Методически данный подход представляется более эффективным, чем традиционная механическая модель обучения письму. Студенты не только учатся тому, «как писать», но и узнают, «почему нужно так писать», что действительно способствует улучшению навыка. В статьях, посвященных проблеме перевода, как правило, рассматривается использование достижений жанровой теории в переводческих стратегиях и обсуждаются особенности конкретных жанров в этом аспекте. Русисты Лу Су и Фу Лин в своей статье описали принципы использования положений теории речевых жанров М. М. Бахтина в преподавании устного перевода [Лу Су, Фу Лин 2012].

Существует также группа исследователей, занимающихся сопоставлением жанровых характеристик текстов на одном языке — китайском или иностранном — и жанровых характеристик текстов на разных языках — китайском и иностранном (английском, русском, немецком и др.). Доля статей этого типа — 17,4 %.

Детальное изучение истории китайского языкознания XX в. и собранных нами материалов позволяет утверждать, что исследования в области теории жанров и жанрового анализа как таковые в Китае начались сравнительно поздно. Тем не менее в период с 1997 по 2021 г. статьи китайских лингвистов, посвященные дискурсивным жанрам, стали появляться всё чаще как в китайских, так и в зарубежных журналах. В целом нельзя не заметить, что в настоящее время жанровые исследования дискурса в КНР находятся на стадии активного развития. Ей предшествовал этап становления (1997—2000 гг.). Главной особенностью периода становления обсуждаемого научного направления является

значительное количество публикаций, посвященных уточнению понятия жанра. Объектом исследований лингвистов была сама жанровая теория, поэтому эмпирические методы использовались крайне мало; следующий этап начался после 2000 г. В этот период появилось большое количество эмпирических работ. Содержание публикаций стало гораздо более разнообразным, а результаты исследований — более конкретными и прагматичными.

Своеобразие современного состояния лингвистических исследований речевых жанров в Китае заключается в основном в следующем.

1. Углубленное изучение теории жанров. Обобщение опыта определения понятия жанра, достижений основных научных школ в этой области как в Китае, так и за рубежом заложили прочную основу для современных теоретических исследований. После 2000 г. работы в области теории жанров постепенно становились всё более специализированными и глубокими. В последние годы активно развиваются такие направления исследований, как ESP и CGA, что, в свою очередь, демонстрирует высокую востребованность теории жанров.

2. Разнообразие объектов прикладных исследований, обуславливающее социальную значимость их результатов. В качестве таких объектов выступают тексты не только художественные и научные, но и деловые, правовые, рекламные, технологические и др.

3. Широкое использование теории жанров в различных областях лингвистических исследований и в педагогической практике. Теория жанров в дискурс-анализе, функциональной лингвистике, переводоведении и преподавании языков играет всё более важную роль. Особой ценностью обладают жанровые методики, внесшие значительный вклад в теорию и практику преподавания иностранных языков. На данный момент жанровые исследования методической направленности находятся на подъеме. Преподаватели иностранных языков активно используют теорию жанров и жанровый анализ в учебном процессе. В частности, обучение строится с опорой на модальную структуру дискурса, с тем чтобы студенты могли не только понять, но и создать дискурс, относящийся к определенному жанру.

4. Разнообразие методов исследования. Методы исследования жанра претерпели множество изменений. Изначально работы носили лишь описательный характер. Затем постепенно сформировался большой объем материалов, обусловивший возникновение детальных и глубоких интерпретаций. Далее

началось целенаправленное применение количественных и качественных методов, и наконец появились полноценные системные эмпирические исследования, предоставляющие точные и убедительные данные.

5. Развитие междисциплинарных и межкультурных исследований. Растет количество исследований жанров не только английского, но и русского дискурсов. В 2011 г. Юань Цзяньвэй в своей диссертационной работе «Исследование теории речевых жанров М. М. Бахтина» представил всестороннее обобщение результатов и перспектив изучения российскими специалистами жанровой концепции М. М. Бахтина. Это был первый опыт комплексного освещения теории речевых жанров в китайской русистике. В последние десятилетия в России особое внимание уделяется изучению жанров политического дискурса — анализу русского политического дискурса с позиций теории жанров. В Китае в Гуандунском университете иностранных языков и международной торговли в течение семи лет были защищены четыре докторские диссертации данной тематической направленности (Цзян Чунли, 2014; Фэй Цзюньхуэй, 2016; Чжоу Синьву, 2020; Чэнь Вэй, 2020). Объектами исследований стали различные жанры русского политического дискурса, их структурные, смысловые и функциональные характеристики. В диссертациях подробно рассмотрены также взаимоотношения между жанровой системой политического дискурса и политической жизнью общества.

На данный момент речевые жанры являются одним из наиболее исследуемых объектов лингвистики в Китае. Китайские ученые достигли несомненных успехов не только в теоретических исследованиях жанра, но и в применении жанровых методик в практике преподавания иностранных языков. Теоретические и прикладные результаты развития этого направления весьма востребованы китайским научно-академическим сообществом, о чем свидетельствует неуклонно растущее количество соответствующих публикаций. За последние два десятилетия специалисты КНР выполнили большой объем исследований в сферах теории жанров, жанрового анализа, жанровых методик и др. Эта масштабная работа существенно обогатила многие отрасли гуманитарного знания в Китае.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Swales, J. M. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings / J. M. Swales. — Cambridge : Cambridge University Press, 1990. — Text : unmediated.
2. 方琰. 浅谈语类//外国语. 1998年. 第1期. 第18-23页. = Фан Янь. Краткий анализ жанров / Фан Янь. — Текст : непосредственный // Иностранные языки. — 1998. — № 01. — С. 18—23.

3. 秦秀白. “体裁分析”概说 // 外国语. 1997年. 第6期. 第9-16页. = Цинь Сюбай. Обзор жанрового анализа / Цинь Сюбай. — Текст : непосредственный // Иностранные языки. — 1997. — № 06. — С. 9—16.
4. 白春仁, 晓河等译. 巴赫金全集 (第四卷) // 河北: 河北教育出版社. 1998年. 第173页 = Бахтин, М. М. Собрание сочинений. Т. 4 / М. М. Бахтин ; пер. с русск. Бай Чуньжэнь, Сяо Хэ и др. — Хэбэй : Изд-во «Просвещение» провинции Хэбэй, 1998. — 173 с. — Текст : непосредственный.
5. 凌建侯. 巴赫金言语体裁理论评介//中国俄语教学. 2002年. 第8期. 第47-53页 = Лин Цзяньху. Введение в теорию речевых жанров М. М. Бахтина / Лин Цзяньху. — Текст : непосредственный // Преподавание русского языка в Китае. — 2002. — № 08. — С. 47—53.
6. 张会森. 从语体到言语体裁//修辞学习. 2007年. 第5期. 第1-5页 = Чжан Хуэйсэнь. От стиля к речевому жанру / Чжан Хуэйсэнь. — Текст : непосредственный // Изучение стилистики. — 2007. — № 05. — С. 1—5.
7. 王文忠. 言语体裁理论的形成与发展//解放军外国语学院学报. 2002年. 第5期. 第40-44页. = Ван Вэньчжун. Становление и развитие теории речевых жанров / Ван Вэньчжун. — Текст : непосредственный // Вестник Института иностранных языков Народно-освободительной армии Китая. — 2002. — № 05. — С. 40—44.
8. 林丽, 王春霞. 言语体裁问题研究//哈尔滨工业大学学报 (社会科学版). 2006年. 第3期. 第140-143页. = Линь Ли. Исследование проблем речевых жанров / Линь Ли, Ван Чунься. — Текст : непосредственный // Вестник Харбинского политехнического университета. — 2006. — № 03. — С. 140—143.
9. 鲁速, 傅玲. 巴赫金言语体裁理论在口译过程教学中的应用//中国俄语教学. 2012年. 第4期. 第59-63页. = Лу Су. Применение теории речевых жанров М. М. Бахтина в преподавании устного перевода / Лу Су, Фу Лин. — Текст : непосредственный // Преподавание русского языка в Китае. — 2012. — № 04. — С. 59—63.
10. 袁俭伟. 巴赫金言语体裁理论研究: 南京大学博士学位论文. 南京. 2011年. 131页. = Юань Цзяньвэй. Исследование теории речевых жанров М. М. Бахтина : диссертация на соискание академической степени доктора филологии (PhD) / Юань Цзяньвэй. — Нанкин : Нанкинский университет, 2011. — 131 с. — Текст : непосредственный.
11. 蒋春丽. 作为政治话语的俄语新年致辞研究——话语功能、体裁结构和语言特征: 广东外语外贸大学博士学位论文. 广州. 2014年. 194页. = Цзян Чуньли. Исследование русских Новогодних обращений как жанра политического дискурса — дискурсивные функции, жанровые структуры и языковые особенности : диссертация на соискание академической степени доктора филологии (PhD) / Цзян Чуньли. — Гуанчжоу : Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, 2014. — 194 с. — Текст : непосредственный.
12. 费俊慧. 俄罗斯总统国情咨文的体裁与语言特征研究: 广东外语外贸大学博士学位论文. 广州. 2016年. 257页. = Фэй Цзюньхуэй. Исследование жанровых и языковых особенностей Послания Президента России Федеральному собранию

РФ : диссертация на соискание академической степени доктора филологии (PhD) / Фэй Цзюньхуэй. — Гуанчжоу : Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, 2016. — 257 с. — Текст : непосредственный.

13. 周兴武. 政治话语视角下的纪念卫国战争胜利阅兵式讲话研究: 广东外语外贸大学博士学位论文. 广州. 2020年. 264页. = Чжоу Синьву. Политический дискурс: Речи на Военных парадах в ознаменование Победы в Великой Отечественной войне : диссертация на соискание академической степени доктора филологии (PhD) / Чжоу Синьву. — Гуанчжоу : Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, 2020. — 264 с. — Текст : непосредственный.

14. 陈妮. 体裁分析视域下的俄罗斯公益广告话语研究: 广东外语外贸大学博士学位论文. 广州. 2020年. 234页. = Чэнь Вэй. Исследование дискурса русской социальной рекламы в жанровом аспекте : диссертация на соискание академической степени доктора филологии (PhD) / Чэнь Вэй. — 2020. — 234 с. — Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
2. Fang, Yan (1998). Qian tan yu lei. *Waiguoyu*, 1, 18—23.
3. Qin, Xiubai (1997). “Ticai fenxi” gai shuo. *Waiguoyu*, 6, 9—16.
4. Bai Chunren, Xiao He deng yi (1998). *Bahe jin quanji* (di si juan). Hebei: Hebei jiaoyu chubanshe, 173 p.
5. Ling Jianhou (2002). Bahe jin yanyu ticai lilun pingjie. *Zhongguo Eyu jiaoxue*, 8, 47—53.
6. Zhang Huisen (2007). Cong yu ti dao yanyu ticai. *Xiuci xuexi*, 5, 1—5.
7. Wang Wenzhong (2002). Yanyu ticai lilun de xingcheng yu fazhan. *Jiefangjun waiguoyu xueyuan xuebao*, 5, 40—44.
8. Lin Li, Wang Chunxia (2006). Yanyu ticai wenti yanjiu. *Ha'erbin Gongye Daxue xuebao (shehuikexue ban)*, 3, 140—143.
9. Lu Su, Fu Ling (2012). Bahe jin yanyu ticai lilun zai kouyi guocheng jiaoxue zhongdi yingyong. *Zhongguo Eyu jiaoxue*, 4, 59—63.
10. Yuan Jianwei (2011). *Bahe jin yanyu ticai lilun yanjiu*: Nanjing Daxue boshixuewei lunwen. Nanjing, 131 p.
11. Jiang Chunli (2014). *Zuowei zhengzhi huayu de Eyu xinnian zhici yanjiu — huayu gongneng, ticai jiegou he yuyan tezhen*. Guangzhou: Guangdong Waiyu Waimao Daxue boshixuewei lunwen, 194 p.
12. Fei Junhui (2016). *Eluosi zongtong Guoqing Ziwen de ticai yu yuyan tezhen yanjiu*. Guangzhou: Guangdong Waiyu Waimao Daxue boshixuewei lunwen, 257 p.
13. Zhou Xingwu (2020). *Zhengzhi huayu shijiao xia de jinian weiguo zhanzheng shengli yuebingshi jianghua yanjiu*. Guangzhou: Guangdong Waiyu Waimao Daxue boshixuewei lunwen, 264 p.
14. Chen Wei (2020). *Ticai fenxi shi yu xia de Eluosi gongyi guanggao huayu yanjiu*. Guangzhou: Guangdong Waiyu Waimao Daxue boshixuewei lunwen, 234 p.